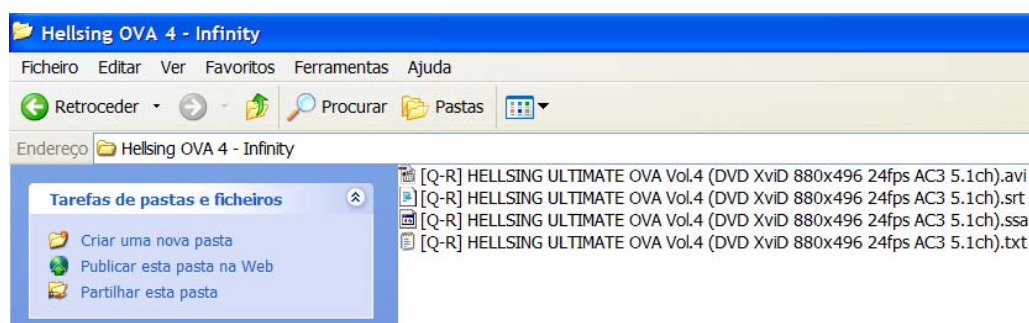


# COMO METER LEGENDAS DEFINITIVAS NUM FILME?

- ★ Você deverá ter no seu computador, um ficheiro qualquer de vídeo (por exemplo *avi* ou *mkv* – os mais comuns);
- ★ Neste tutorial vamos abordar os dois tipos de ficheiros. Resumidamente o processo com os ficheiros *avi* é bem mais fácil e rápido do que com os *mkv*, mas consegue-se das duas maneiras.

## AVI

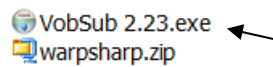
1. Normalmente este tipo de ficheiros vem sem as legendas “embutidas”, ou seja, as legendas em si estão num ficheiro próprio, separado e independente do vídeo. O ficheiro *avi* contém o vídeo e os restantes ficheiros (*ssa*, *srt*, *txt*) contêm as mesmíssimas legendas mas em formatos diferentes. Não se preocupe se as suas legendas estiverem ainda noutro formato, pois há muitos e isso não representa um problema.



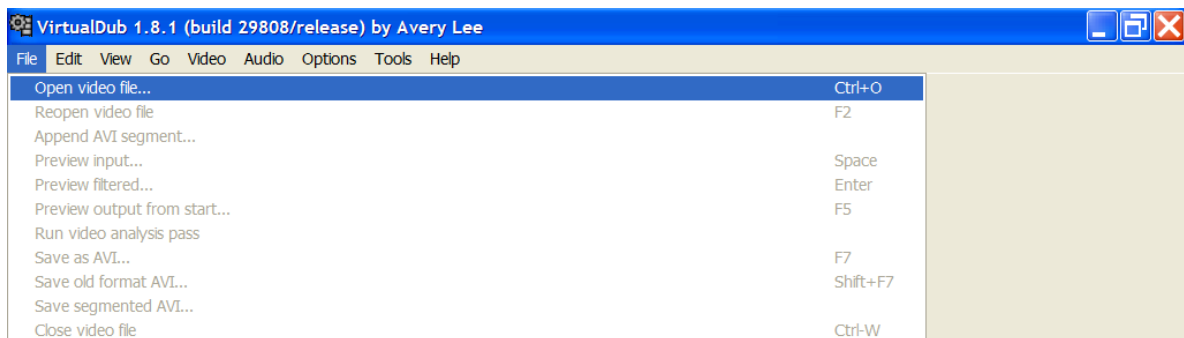
2. Em primeiro lugar deve instalar o famoso pacote de codes ***k-lite codec pack***. Ao instalar este pacote de codecs diminui a probabilidade de aparecerem eventuais problemas durante a manipulação dos ficheiros. Instale também o ***VirtualDub***, um programa essencial neste tutorial.

AltToAVI v4 (release 5394).exe  
Codec - klcodec 395f.exe ←  
Codec - XviD 1.1.3.exe  
MKVExtractGUI 1.6.4.1.zip  
MKVtoolnix (MKVMergeGUI).exe  
Subtitle Workshop 2.51.exe  
VirtualDub 1.8.1.zip ←  
VirtualDubMod 1.5.zip

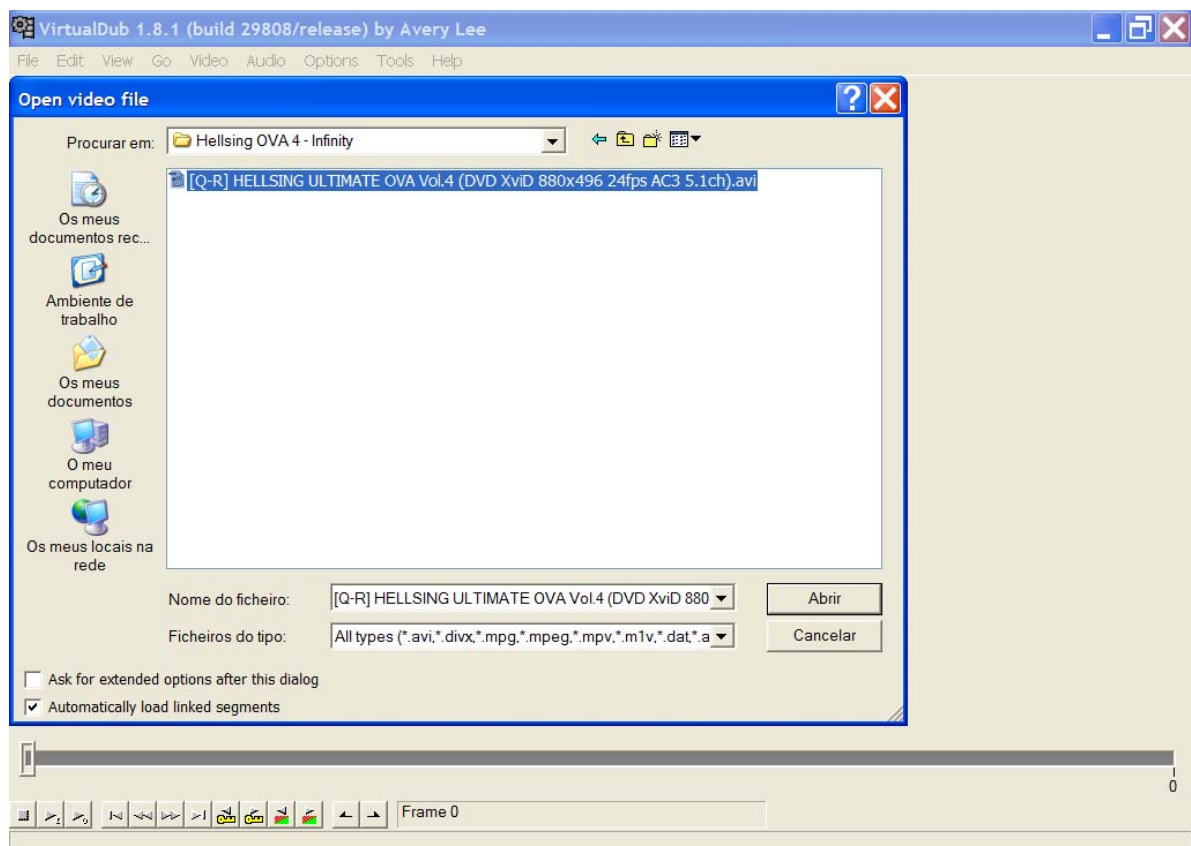
3. Instalar os plugins do VirtualDub 1.8.1 – **VobSub 2.23** e warpsharp (opcionalmente, para casos em que os vídeos são *animes*).



4. Agora que temos as “ferramentas”, vamos começar o trabalho propriamente dito:  
Abrir o VirtualDub 1.8.1;  
Fazer FILE -> OPEN VIDEO FILE;

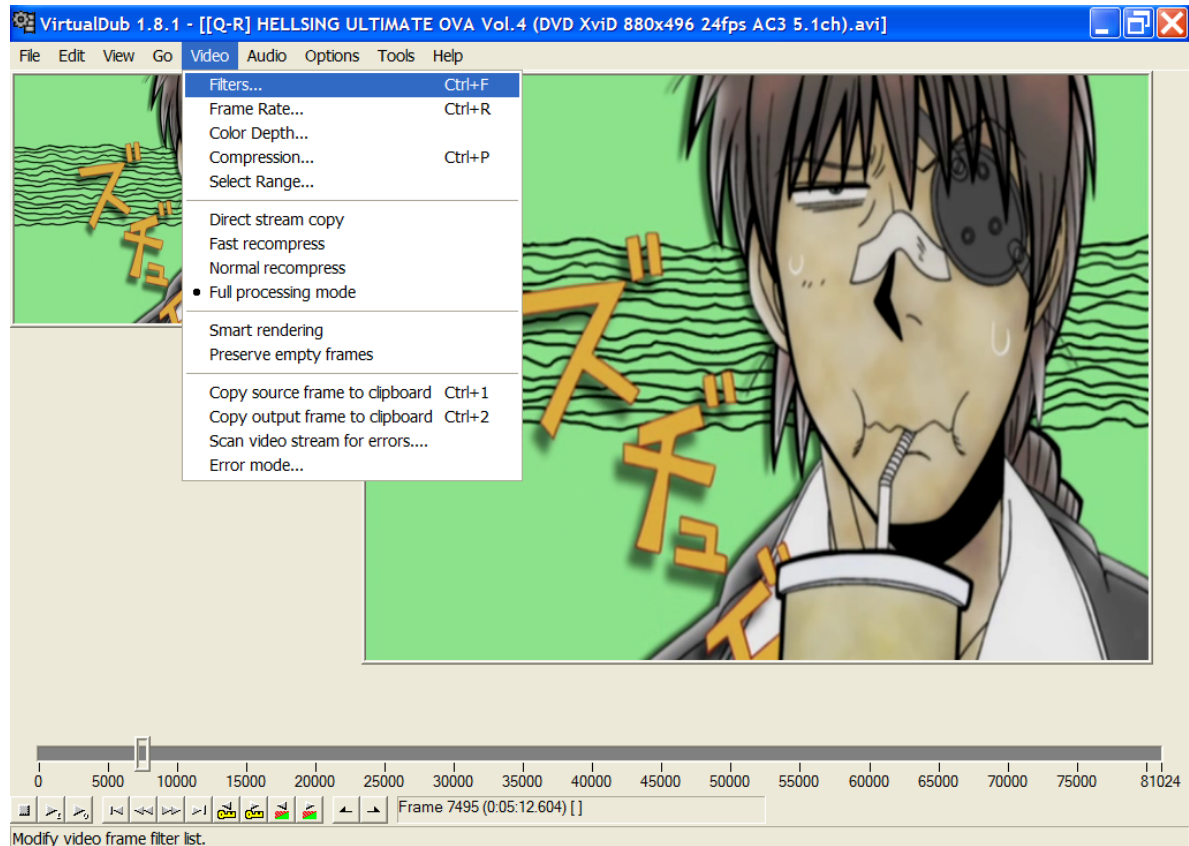


Escolher o ficheiro de vídeo (avi) e abrir.

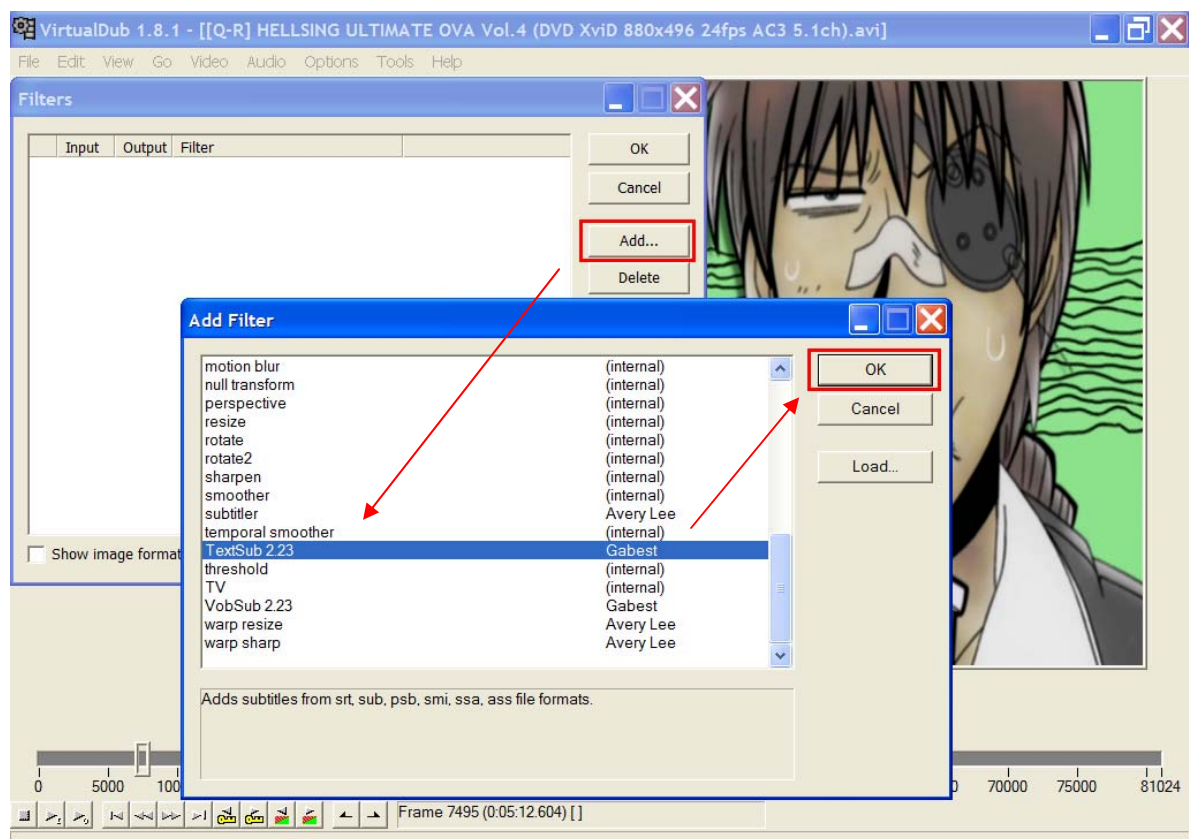


5. Agora já temos o vídeo carregado. O VirtualDub mostra duas janelas – a da esquerda mostra o vídeo original; a da direita mostra o vídeo com as nossas alterações, tal e qual vai ser guardado.

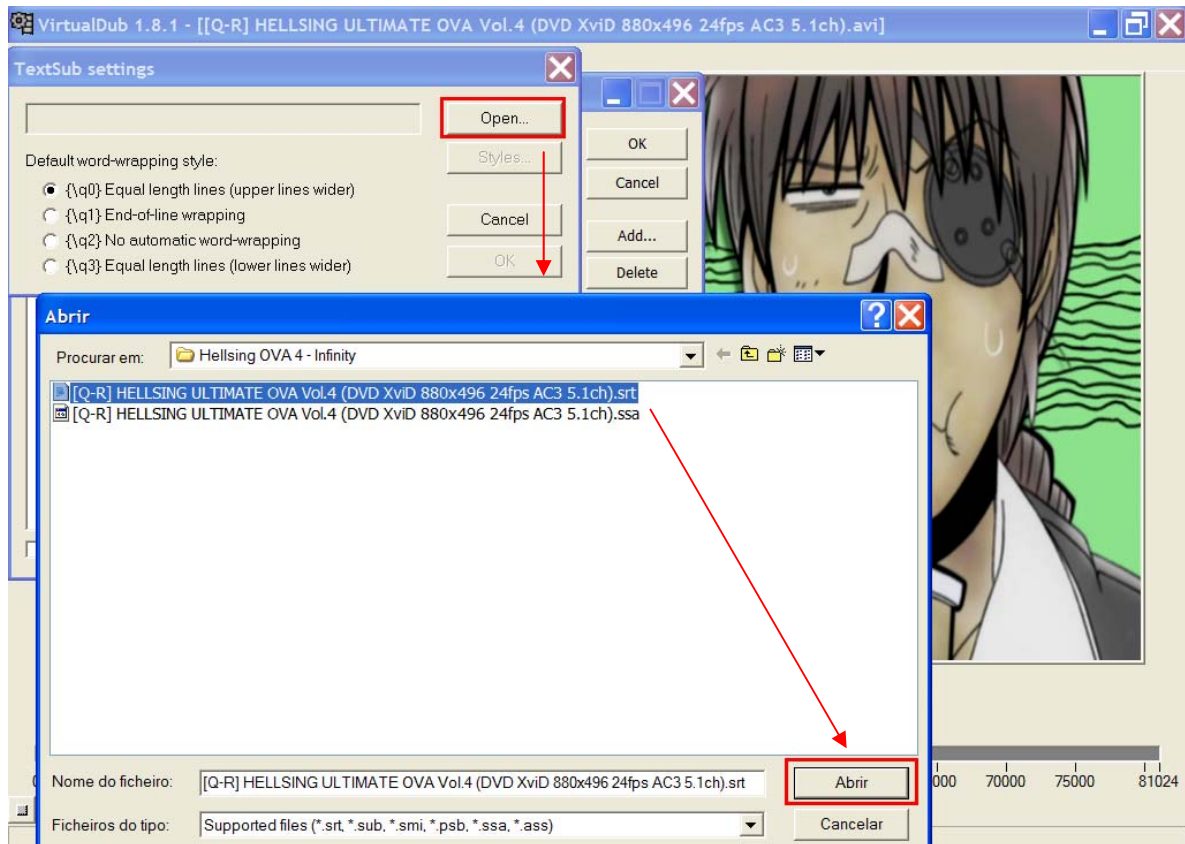
6. Vamos adicionar as legendas. VIDEO -> FILTERS...



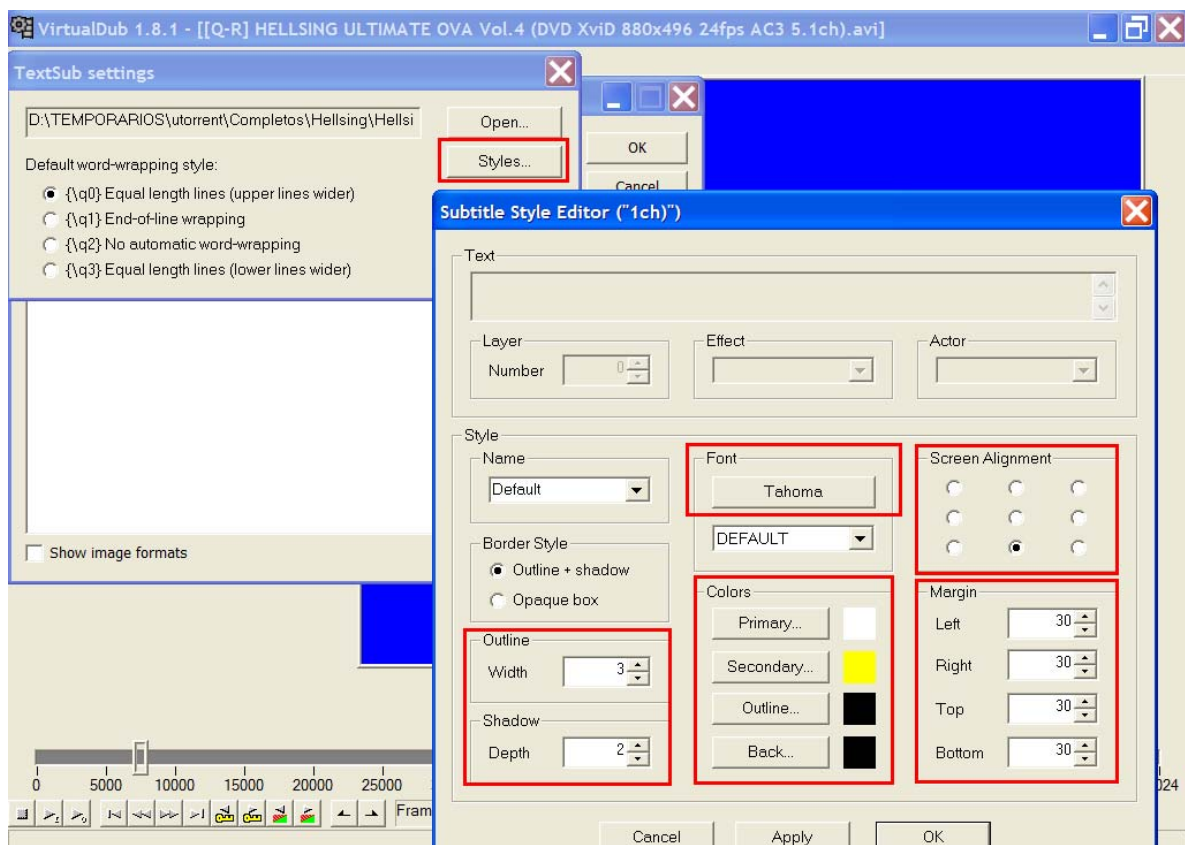
7. Agora no novo menu, clicar ADD... -> TEXTSUB 2.23 -> OK



8. No menu do TextSub escolher OPEN... -> (seleccionar o ficheiro que contém as legendas) -> ABRIR



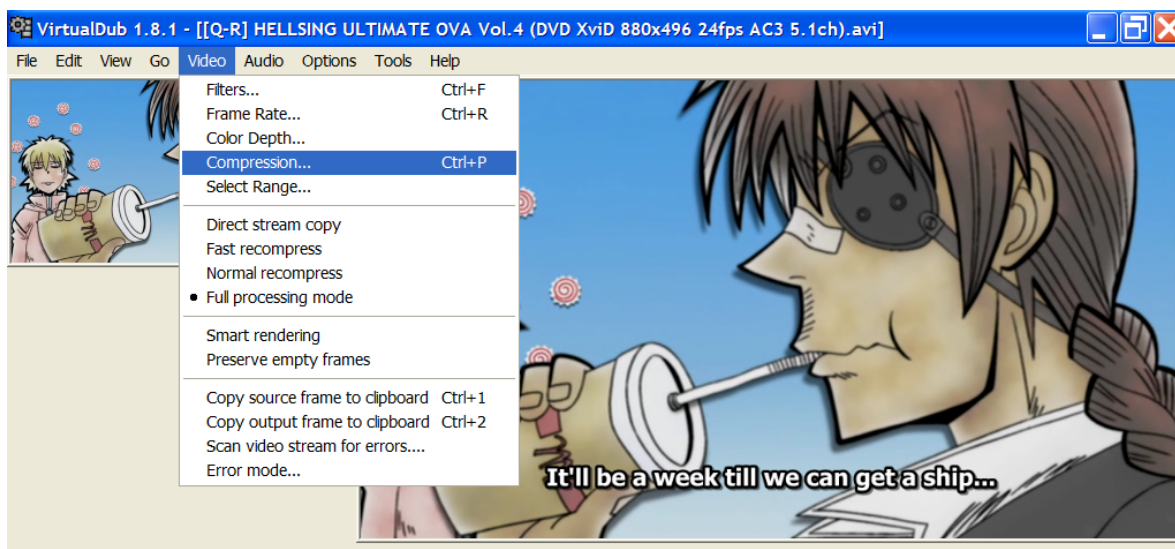
9. Com a legenda escolhida, podemos agora personalizá-la – se quisermos. Para isso basta clicar em STYLES... e de seguida configurar a legenda.



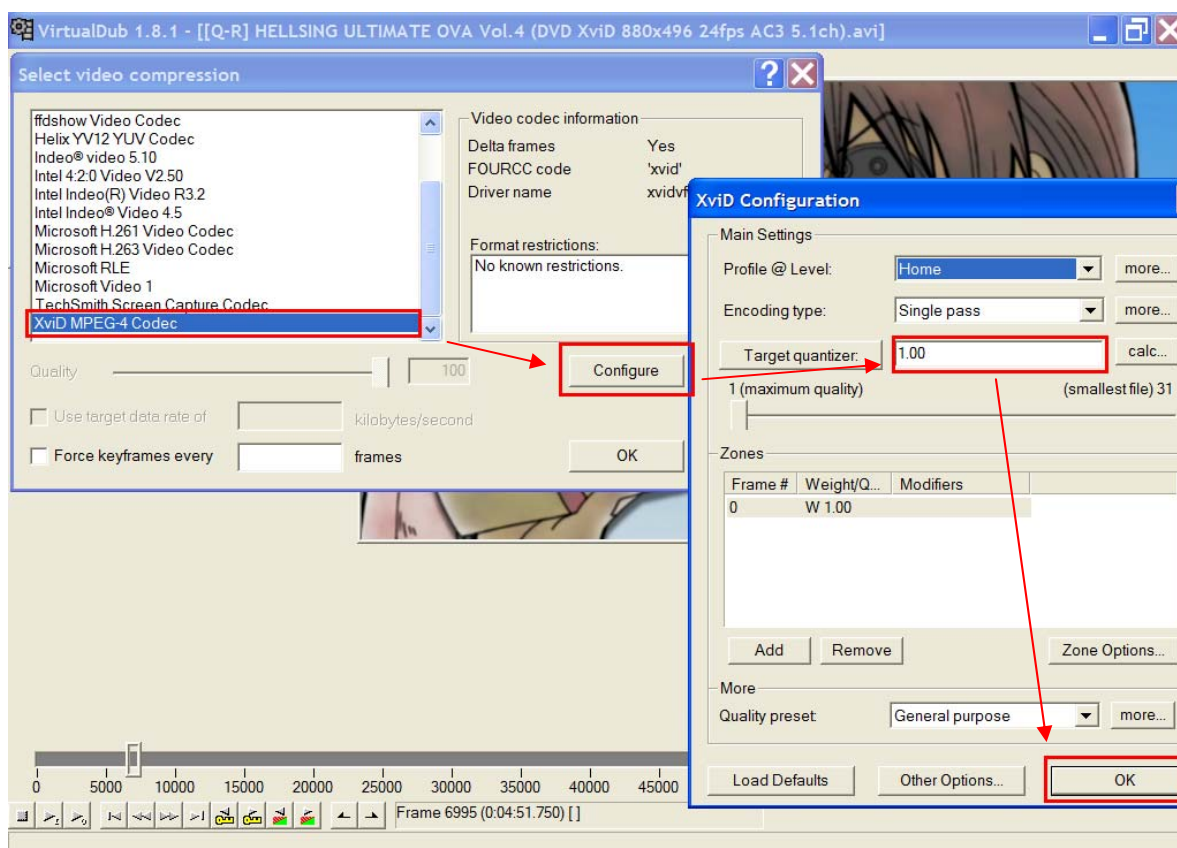


[Nota: Aconselho a usar as definições no screen. Contudo, elas podem variar consoante os gostos de cada um e o local onde o vídeo vai ser visto (pc, dvd,...)]

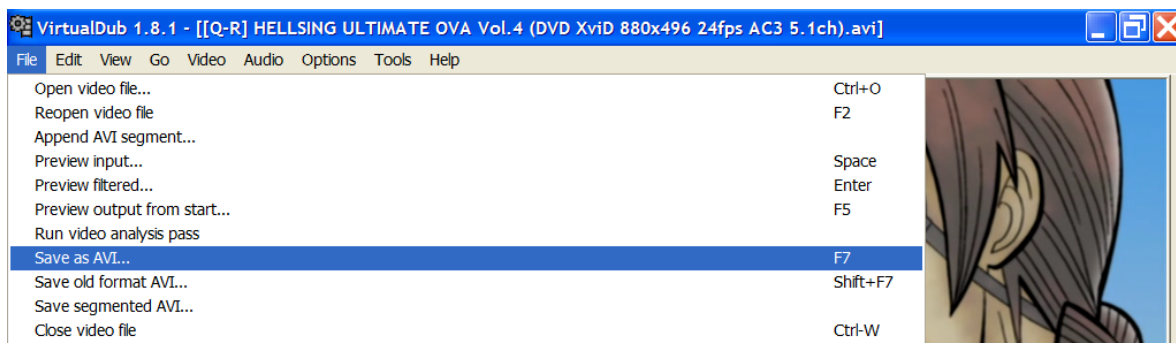
10. Neste momento, o filme já tem as legendas embutidas. A próxima fase será guardar o ficheiro modificado por nós. Primeiro temos de escolher um método de compressão. Vamos a VIDEO -> COMPRESSION...



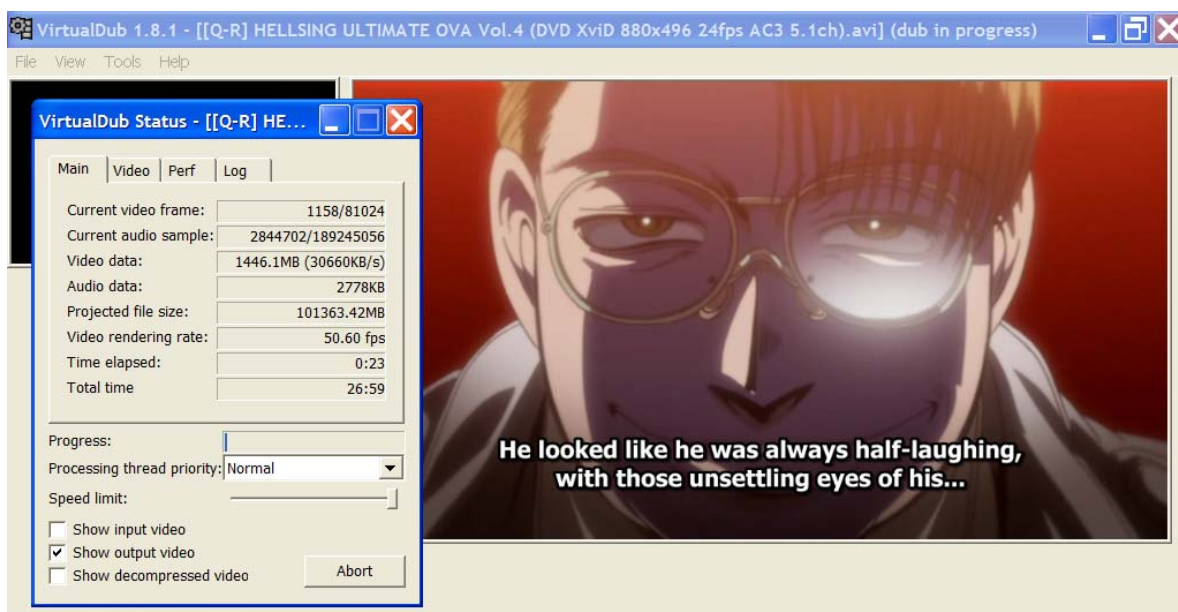
Se preferem qualidade em vez de ficheiros muito reduzidos, façam o seguinte:  
Escolham o encoder XVID MPEG-4 -> QUANTIZER 1.00 (melhor qualidade)



11. E está tudo pronto. Para guardar finalmente o ficheiro FILE -> SAVE AS AVI... -> e selecciona-se o local para onde queremos que ele grave o ficheiro avi legendado.



12. A gravação vai começar imediatamente. No novo quadro podemos ver o tempo restante (total time), o tamanho provável do ficheiro (projected file size), entre outras coisas. [Nota: este ficheiro estava a ser gravado sem compressão. Como vêm, o tamanho do ficheiro sem compressão seria astronómico – ±101GB.]

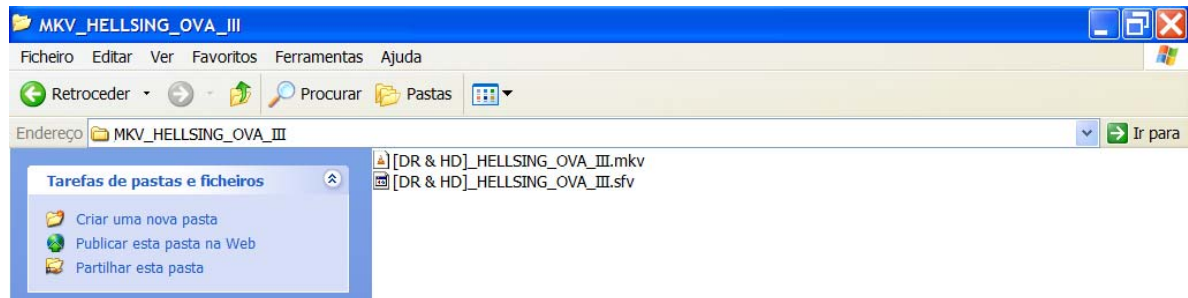


13. E pronto. O ficheiro avi, agora legendado, está pronto a ser reproduzido no pc ou a ser gravado num dvd.

*[De seguida, vamos explicar como fazer o mesmo mas partindo de ficheiros mkv]*

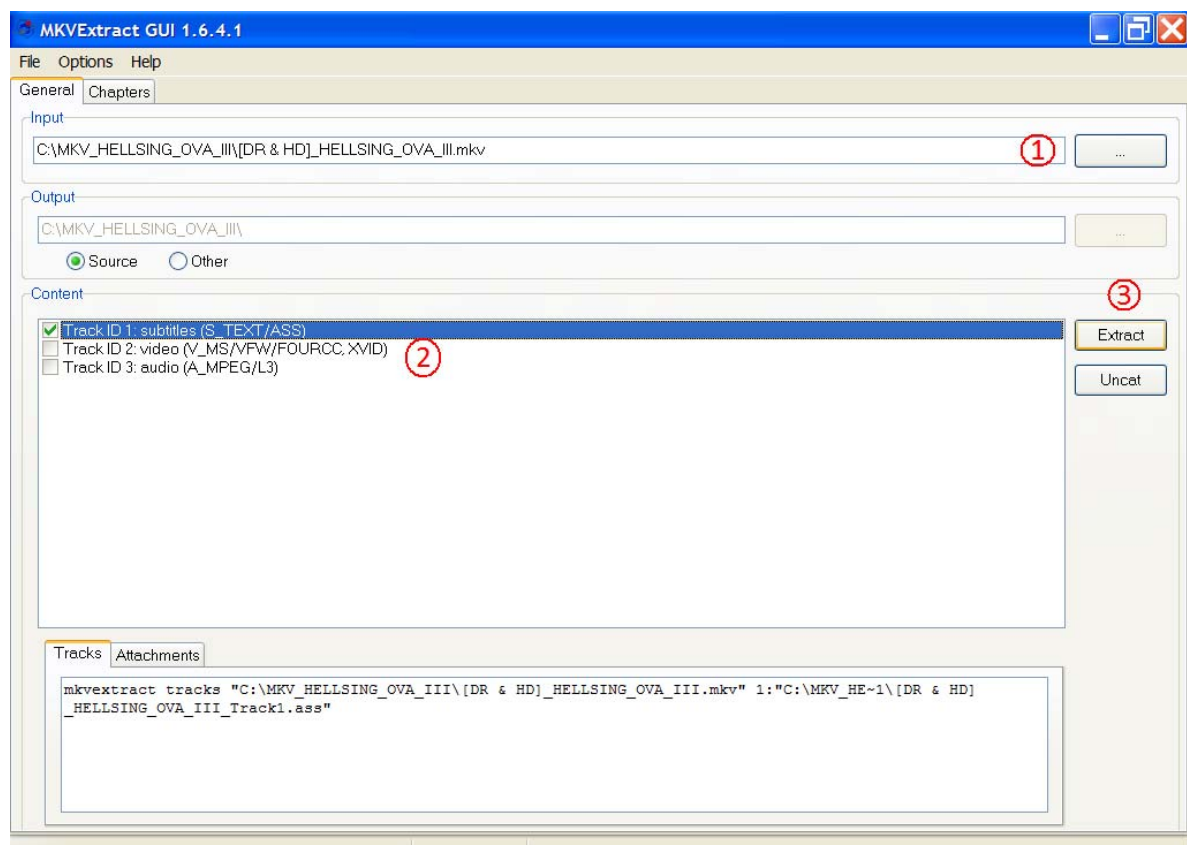
# MKV

Uma das características deste formato de ficheiros é terem uma óptima qualidade, com tamanhos razoáveis, e poderem armazenar as legendas nele próprio. Desta forma o próprio ficheiro funciona como *container* para o(s) ficheiro(s) das legendas.

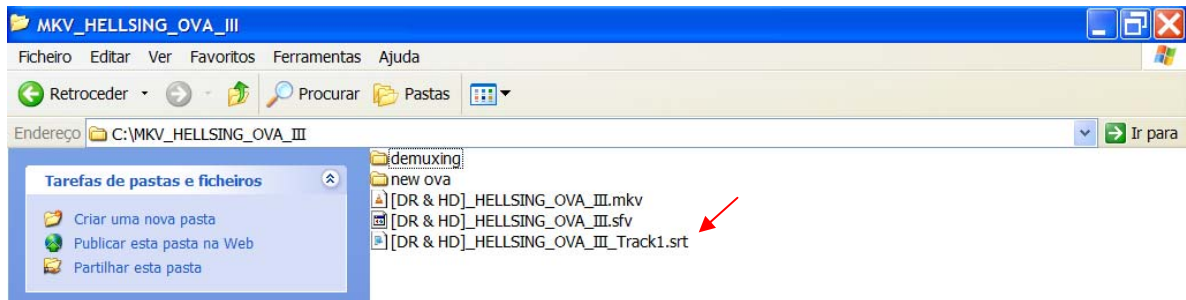


Assim sendo precisamos primeiro de extrair as legendas do ficheiro mkv. Para isso usaremos o programa específico para este tipo de ficheiros – MKVgui. Este programa contém o MKVguiEXTRACTOR e o MKVguiMERGE que está-se a ver para que servem cada um.

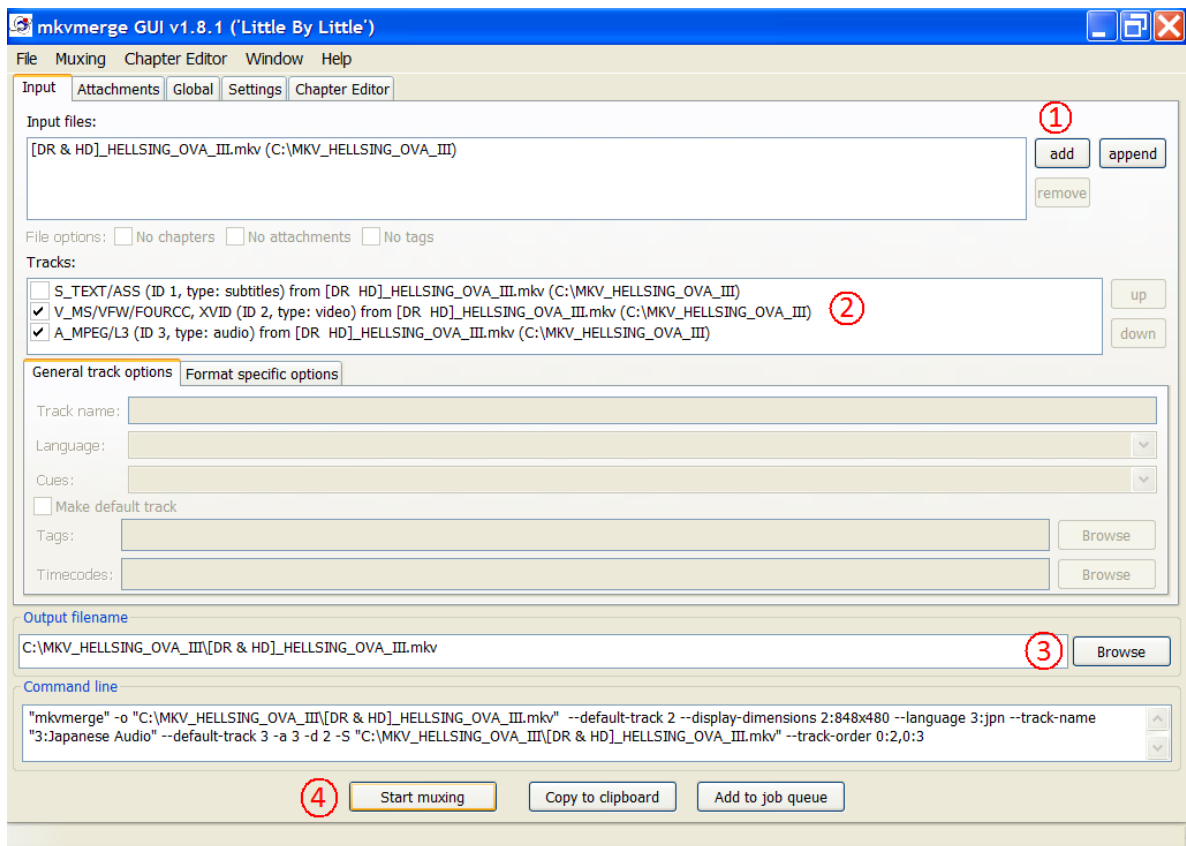
1. Abre-se o MKVExtractGUI. Em INPUT, selecciona-se o nosso ficheiro mkv (1). Em CONTENT, marca-se apenas aquilo que queremos extrair, neste caso as legendas/subtitles (2). Por fim, clicamos EXTRACT (3).



2. Agora temos um novo ficheiro srt. Este ficheiro possui unicamente as legendas. Contudo o mkv original está intacto e por isso continua a ter as legendas contidas nele próprio.

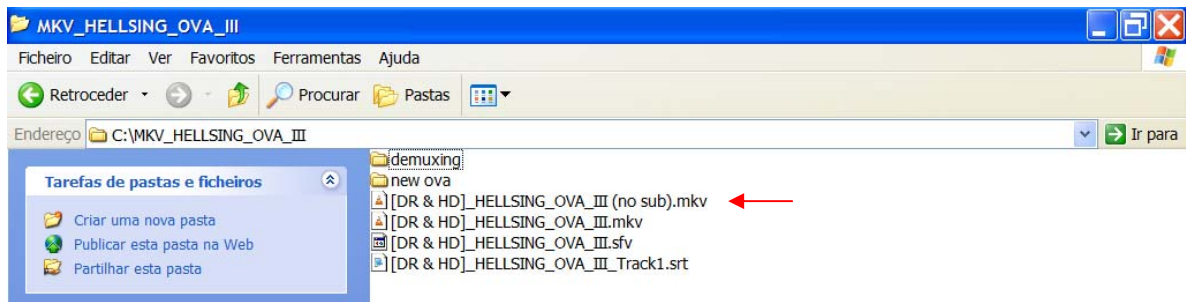


3. Vamos agora criar um mkv livre de legendas. Mais tarde, este ficheiro vai ser convertido em avi para depois podermos usá-lo no VirtualDub. Certo? Desta vez, abrimos o MKVmergeGUI. Começamos por adicionar o nosso ficheiro mkv original (1). Depois seleccionamos aquilo que queremos no novo ficheiro: som e vídeo, sem legendas (2). Por fim, escolhemos o local para onde queremos guardar o novo ficheiro (3) e clicamos START MUXING (4).

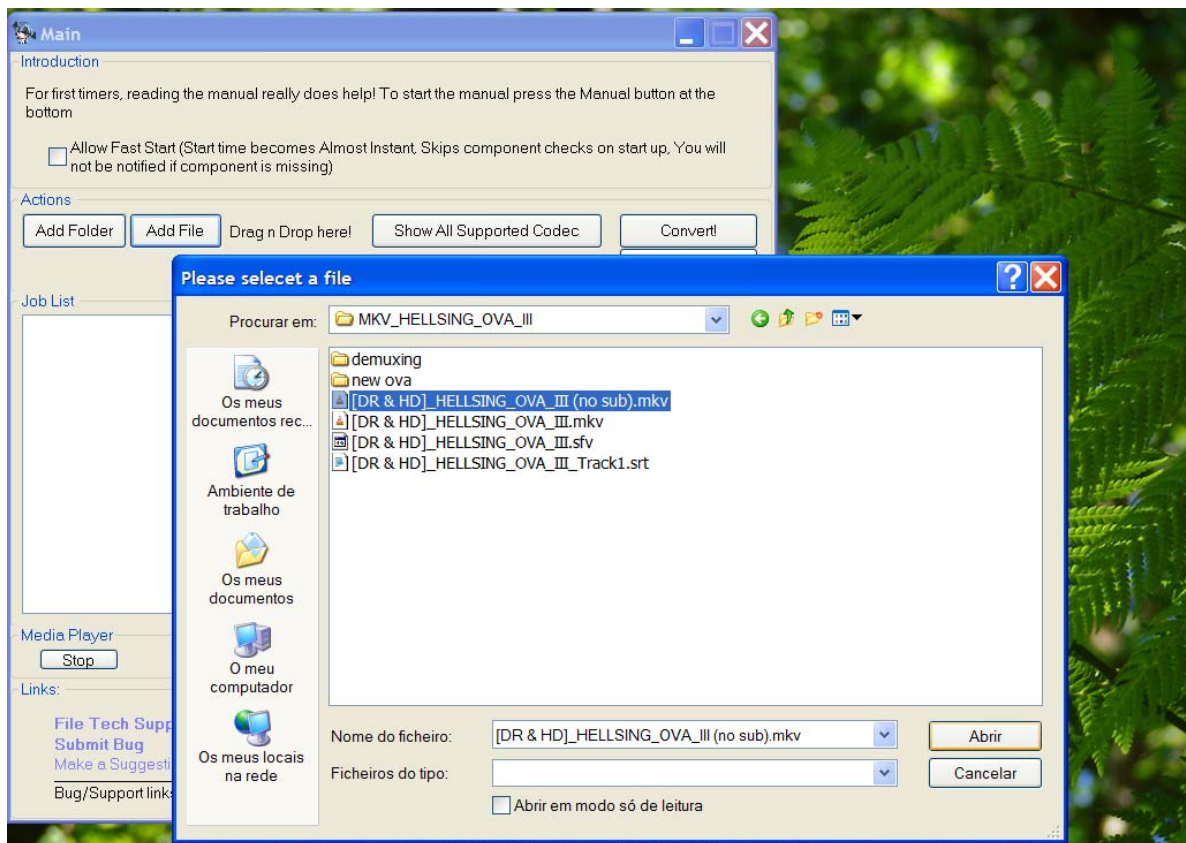




No final desta operação, obtemos um novo ficheiro mkv. Este novo mkv não possui legendas. Trata-se do vídeo puro, apenas com som e nada mais.



4. Precisamos de converter este mkv para avi, de forma a podermos utilizá-lo no VirtualDub. Para isso vamos recorrer ao melhor conversor “all to avi” do mercado, na minha opinião. O seu nome é sugestivo – AllToAvi 4. *Downloadar* e instalar. Com o programa aberto, adicionem o novo mkv sem legendas (ADD FILE) e cliquem ABRIR.



Vai abrir-se um nova janela com várias definições. Escolham as que mais se adequam às vossas necessidades. Eu costumo usar o encoder XVID com o *quantizer* a 1.0 (melhor qualidade).

5. Por esta altura, já devem ter um ficheiro AVI sem legendas e um ficheiro SRT com as legendas do filme. Lembrem-se que começamos apenas com um único ficheiro MKV. O tutorial para o mkv acaba aqui. Para continuar, é só subir até ao capítulo do avi, pois o processo é igualzinho.

Espero que o tutorial tenha ajudado e que, principalmente, tenha resultado.  
Comigo não apresentou quaisquer problemas.